

GENTILICIOS DEL VASC. MEDIEVAL

Por ANGEL YRIGARAY

Reunimos aquí apelativos vascos que tienen función de apellidos, cuyas formas han desaparecido sin dejar casi rastro, sustituido en casi todos el sufijo gentilicio o de procedencia por el similar castellano. Las citas numeradas hacen referencia, salvo indicación contraria, a la obra de Santos A. García Larragueta *El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén*, que colecciona textos navarros de los siglos XI al XIV.

En esos siglos se formaron en esas partes de Navarra, de las que ha desaparecido la lengua vasca por completo, los gentilicios y de origen con función de nombres, con el sufijo vasco *-co*, *-go*, que hoy no se encuentra más que rara vez, p. ej. *Mañeruco*, *Agoizco*, actuales gentilicios de los pueblos Mañeru-Aoiz. Tienen interés porque nos conservan la forma vasca primitiva de esos topónimos donde hoy no se habla la lengua.

Así, n.º 80, *Azeari ZALDUETACO*, actualmente de Zandueña: vasc. *Azeari*=Aznar. En cambio, n.º 265, *Orti ÇANDUCO*, siguiendo la alternancia *l=n*. *Miquele ORQUEIENCO*, n.º 198, act. Orcoyen, con la alternancia *e=o* (*hogoi / ogei*, *zoin / zein*, *hedoi / odei*, etc.): vasc. *Miquele*=Miguel. En el n.º 310, "en la pieza que dizen *Çuviverriagua*", la *g* parece ocupar el lugar de la sorda.

Domicu ORERIVIACO, n.º 198, actualmente Ororbia: vasc. *Domicu*=Domingo, vasc. *ibia* "el vado". La raíz *orer-* aparece en el top. *ORERDIA*, del pueblo de Orcoyen, n.º 477, próximo al anterior: *-dia* abundancial, quizá errata de *-bia=ibia*.

Orti ECOIENGO, n.º 128, act. Ecoyen: no se asimila a los *-en* actuales (*Labayen*, *Elduayen*, etc.), que en vasc. hacen el gentilicio *Labaingo*, *Elduaingo*, con caída de la vocal.

Tampoco lo hace el arriba citado *ORQUEIENCO*. Sin embargo, más adelante se documenta en el mismo texto *Orti ECOIN-*

GO, con elisión de la vocal *e* ante *n* (como ante *r* y *t*: *abre, andre, atra, batre*). *Rodrigo d'AIZQUONA*, n.º 130, actual Azcona. con elisión de la *i*, como igualmente en *artzain, itzain*, etc. Vasc. *aitz* "peña", vasc. *azkona* "el dardo".

El top. actual Zumbelz aparece documentado, n. 231, en *Garcia CUMELÇQUO*, con pérdida de la sonora como en *amortz = amabortz*: *Zumelzko*. El gentilicio de Labort aparece como hoy, *Domicu LAPURDICO*, n.º 106. Alguna vez aparece el gentilicio con el sufijo *-tarra, -arra*: *Sançio ANIÇTARRA*, n.º 218, del top. *Aniz* (Cirauqui), *Orti ARAVARRA* ("el alavés"), act. lo mismo. Este sufijo se emplea sólo como gentilicio (hoy lo emplean tras el apellido). Actualmente *cirauquiirro, artazurro*, gentilicios en castellano de Cirauqui y Artazu. Muchos topónimos en función de apellidos aparecen con la grafía de entonces, que aclaran su significado y su prosodia: *SCHEMEN de Guoriç* (act. Gorriz) con la *s* chuintante; *Orti de IIÇA*, n.º 312, act. Iza; *Pedro IIÇUCO*, gent. del act. Izu: vasc. *ih* "junco". *Orti SANSOANGO*, gent. del act. Sansoain. *Dota EZQUERRANGO*, aparente gent. de top. indeterminado, en el mismo documento.

El actual topónimo Zufia (Navarra) se documenta en vasc., n.º 113, *Orti Çufico*, gent. de aquél, con elisión del artículo. De manera similar se documenta el act. *Ujué*, vasc. *usu-*, por el top. actual de Eslava *SUBIDIA* ("camino de Ujué"), que parece haber perdido la *u-*: el gent. vasco sería *USUCO* y el top. *USUE*, aunque hoy se oye llamar *ujuetarros* con la *-e* terminal en castellano a los naturales, pero con el sufijo *-tar* del vasc.

Muchos topónimos aparecen hoy sin variación en castellano: así, n.º 197, *Orti BIURRUNGO*, act. Biurrun; n.º 219, *Anso GASCUECO*, act. Gascue (igual en vasc.); n.º 192, *G. ESPARÇACO*, act. Esparza (de Galar). *Maria IRANÇUCO*, act. Iranzu. En cambio *Lope ÇAVALECO*, act. Zabal, de la misma forma que act. *Pariseko* "de París", *Ustaritzeko* "de Ustaritz", añadiendo la vocal. Algunos topónimos conservan la forma primitiva, sin elisión del diptongo. *Lop de OLESSOA*, act. Olejua. N.º 525, arruedas nostras de *CALIPENÇU*, act. Gallipienzo. N.º 237, *Semen* (en otras *SCHEMEN = Jimeno*) de *ARTAISSONA* (en otras *Artaichona*) act. Artajona, con la aspirada. — Id. *Ortissa* (nombre de mujer) de *ENASSURIETA*, act. Najurieta; el signo *ss* indicará silbante o chuintante, en otras *ts*, (*Erassun, Ossacar*), en otras *z* o *s*, como en Pero Ochoa de *IRIVASSO*; act. vasc. Iribas con sonido de *s*. Id. N.º 438, Miquel de *IRUSSU*, act. Irujo, el signo

ss parece indicar el sonido de z, como en Irisso=*Irizo, que se documenta con el act. apellido *Irizibar*. Igualmente *Sarassa*=**Saraza*, por el act. apellido *Sarazibar*.

El actual Obanos (Nav.) aparece documentado sin la variación esperable en vasc. Dota OBANOSCO, varias veces con la s. También aparecen sin variación en vascuence, *Eneco filio de Garcia EULÇQUO*; gentilicio del act. Eulz. *Enego de ESPERON*, act. Ezperun. El act. Xuarbe, con la s chuintante, castellano Juarbe (Navarra) aparece documentado en N.º 329 del mismo texto, SUARBE.

El gentilicio *iputca* (hoy *giputza*=el guipuzcoano) se anota con profusión. N.º 149, Lope *iputca*, sin la sonora inicial.

Hay algunos apodos antropónimos que es interesante anotar, porque denotan la intensidad de la vieja lengua en esos lugares meridionales de Navarra. Así en el pueblo de Eslava; *Miquel ERDARA et muitos otros*. Vasc. *erdara*=lengua castellana, id. extraña. Apodo apelativo que parece indicar alguien extraño (o indígena) aficionado a hablar el castellano; vasc. *MIQUEL*=Miguel.

Compárese con el precedente el siguiente del mismo Eslava, y documento; ...*pieça de CASCAILLETA que se afronta con la de Garcia ERDALDUNA*; vasc. *erdalduna*=el que usa castellano, u otra lengua extraña al vascuence, el que no habla vasc. Parece referirse a individuo extraño a la tierra de *Euskalherri*.

Siguiendo los apodos-apellidos, anotamos N.º 489, Pero LANDERRA de Chavarri; vasc. *landerra*=el foráneo (?); N.º 198, Andregota (Señora Tota ?); *Tota CERRIA*; vasc. *cerria*=la puerca. Id. pág. 114, EMAZTEONA de Guendulain; vasc. *emazteona*=la mujer buena. Anotamos en el documento de Uterga N.º 168, G. BUIÇUCO, en el N.º 210 E. BIUCHUQUO, y N.º 308, Sancho BUÇUCO, de Echaverri, que parecen variaciones del mismo BUTZU, act. PUTZU=pozo, siguiendo en este caso la conocida sonorización de oclusivas iniciales, que en muchos hoy no se observa.

Asimismo en N.º 308, Martín BORTUCO, de origen del top. *Bortu*=*Portu*=monte (Pirineo), de Exaverri también. Igualmente permuta de la sorda por la sonora, en N.º 297, top. BATERNAIN, varias veces, act. PATERNAIN.

Hay en dicha obra varios top. difíciles de localizar, o desapa-

recidos. Así, pág. 117 el gentilicio, Domicu DEITUCO, top. DEITU que parece nombre vasc. de pueblo; vasc. *Domiku*=Domingo. En N.º 148, ...*detras de la casa de Miquel belça 1 peça en URVEROETA ...1 peça en que fó cremado el moro en EGUILEOR* (pueblo de MAÑERU).

En N.º 114, Tota DONAMARIALDECO, Orti id. Lope OS-TATUCO, vasc. OSTATU=posada. En N.º 219, ...*ferme ENECO filius Garcie Ortiz DONEMIQUELECO* (Mañeru). En N.º 110, Aceari GURUCIRICOA, gent. del top. GURUTZIRI, vasc. *Aceari*=Aznar. N.º 440, en pueblo de Eslava, ...*item peça en AVAYÇQUIVEL*. Toponimo, vasc.=tras de ABAIZ (pueblo próximo al anterior).

N.º 99, Osoa de IGUÇCUNEA, vasc. * *Iguzk-unea*, parece designar un lugar de carasol. Anotamos para terminar algunos patronímicos, en la forma atestiguada en otras partes. N.º 104, *Garcea DOMICUIZ*, vasc. *Domiku*=Domingo. *Domeça SEMEROIÇ f'necot* id. Vasc. *Semero*=Jimeno. N.º 543, Martin SEMENIZ de Argorritz, act. Alzorriz. Vasc. SEMEN=Jimeno.

Algunos de los citados constituyen los primeros documentos lexicográficos del EUSKARA, y contribuyen a considerar las fluctuaciones de las leyes fonéticas de la lengua antigua.